

TÕLGE

**Euroopa Liidu ja Serbia vaheline salastatud teabe vahetamise ja kaitse julgeolekukorda käsitlev
LEPING**

EUROOPA LIIT, edaspidi „EL”,

ning

SERBIA VABARIIK,

edaspidi „lepinguosalised”,

ARVESTADES, et lepinguosaliste eesmärk on igal viisil tugevdada oma julgeolekut;

ARVESTADES, et lepinguosalised on ühel nõul, et julgeolekuga seotud ühist huvi pakkuvates küsimustes tuleks arendada nendevahelisi konsultatsioone ja koostööd;

ARVESTADES, et seejuures on lepinguosalistel pidev vajadus vahetada salastatud teavet;

TÕDEDES, et põhjalikud ja tõhusad konsultatsioonid ning koostöö võivad nõuda juurdepääsu lepinguosaliste salastatud teabele ja sellega seonduvatele materjalidele ning nende vahetamist;

OLLES TEADLIKUD, et selline juurdepääs salastatud teabele ja seonduvatele materjalidele ning nende vahetamine nõuab asjakohaseid julgeolekumeetmeid,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

1. Selleks, et täita igal viisil lepinguosaliste julgeoleku tugevdamise eesmärke, kohaldatakse ELi ja Serbia Vabariigi vahelist salastatud teabe vahetamise ja kaitse julgeolekukorda käsitlevat lepingut (edaspidi „leping”) kõigis valdkondades mis tahes vormis oleva salastatud teabe või materjalide suhtes, mida lepinguosaliste vahel edastatakse või vahetatakse.

2. Kumbki lepinguosaline kaitseb teiselt lepinguosaliselt saadud salastatud teavet loata avaldamise eest käesolevas lepingus sätestatud tingimustel ja kooskõlas kummagi lepinguosalise vastavate õigus- ja haldusnormidega.

Artikkel 2

Käesolevas lepingus tähendab mõiste „salastatud teave” mis tahes vormis edasiantavaid teadmisi või materjali:

- a) mille osas kumbki lepinguosaline on otsustanud, et neid tuleb kaitsta loata avaldamise eest, mis võib eri määral kahjustada Serbia Vabariigi, ELi või ühe või mitme liikmesriigi huve, ja
- b) millel on salastusmärke.

Artikkel 3

Käesolevat lepingut kohaldatakse järgmiste ELi institutsioonide ja asutuste suhtes: Euroopa Ülemkogu, Euroopa Liidu Nõukogu (edaspidi „nõukogu”), nõukogu peasekretariaat, liidu välisasjade

ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja, Euroopa välisteenistus ja Euroopa Komisjon. Käesolevas lepingus kasutatakse nimetatud institutsioonidele ja asutustele viitamisel lühendit „EL”.

Artikkel 4

Mõlemad lepinguosalised ning nende artiklis 3 nimetatud asutused tagavad, et nad kohaldavad julgeolekusüsteemi ja julgeolekumeetmeid, mis põhinevad nende vastavates õigus- ja haldusnormides sätestatud julgeolekupõhimõtetel ja miinimumstandarditel ning mis kajastuvad artikli 12 kohaselt kehtestatavas julgeolekukorras, tagamaks, et käesoleva lepingu kohaselt edastatud või vahetatud salastatud teabe suhtes kohaldatakse võrdväärse tasemega kaitset.

Artikkel 5

Mõlemad lepinguosalised ning nende artiklis 3 nimetatud asutused:

- a) kaitsevad vähemalt võrdväärselt edastava lepinguosalisega käesoleva lepingu kohaselt teise lepinguosalise poolt edastatud või temaga vahetatud salastatud teavet;
- b) tagavad, et käesoleva lepingu kohaselt edastatud või vahetatud salastatud teabel säilib edastava lepinguosalise salastusmärke ning et salastatuse taset ei alandata ning salastatust ei kustutata ilma edastava lepinguosalise eelneva kirjaliku nõusolekuta. Vastuvõttev lepinguosaline kaitseb salastatud teavet kooskõlas oma julgeolekueeskirjade nende sätetega, mis käsitlevad artiklis 7 ette nähtud võrdväärse salastatuse tasemega teavet või materjali;

- c) kasutavad sellist salastatud teavet üksnes eesmärgil, mille on määranud teabe koostaja ja milleks kõnealust teavet edastati või vahetati;
- d) ei avalikusta sellist salastatud teavet kolmandatele isikutele ega artiklis 3 nimetatata ELi institutsioonile või asutusele ilma edastava lepinguosalise eelneva kirjaliku nõusolekuta;
- e) ei võimalda üksikisikutele juurdepääsu salastatud teabele, välja arvatud juhul, kui neil on teadmismajadus ning kui nad on läbinud nõuetekohase julgeolekukontrolli ja saanud selleks asjaomaselt lepinguosaliselt loa;
- f) tagavad teise lepinguosalise edastatud salastatud teabe hoidmiseks kasutatavate rajatiste julgeoleku ning
- g) tagavad, et kõiki salastatud teabele juurdepääsuõigust omavaid isikuid on teavitatud nende kohustusest kaitsta kõnealust teavet vastavalt kehtivatele õigus- ja haldusnormidele.

Artikkel 6

- Salastatud teavet avalikustatakse või levitatakse kooskõlas koostaja nõusoleku põhimõttega.
- Salastatud teabe avalikustamiseks muudele vastuvõtjatele kui lepinguosalised teeb otsuse salastatud teabe avalikustamise või levitamise kohta vastuvõttev lepinguosaline pärast edastava lepinguosalise eelneva nõusoleku saamist ning kooskõlas koostaja nõusoleku põhimõttega.
- Üldine avaldamine ei ole võimalik, kui lepinguosalised ei ole kokku leppinud teatavaid nende erinõuetega seotud teabekategooriaid käsitleva korra suhtes.
- Käesolevat lepingut ei käsitata alusena salastatud teabe kohustuslikule avaldamisele lepinguosaliste vahel.
- Edastavalt lepinguosaliselt saadud salastatud teavet võib edastada töövõtjale või võimalikule töövõtjale ainult edastava lepinguosalise eelneva kirjaliku nõusoleku alusel. Enne teabe avaldamist tagab vastuvõttev lepinguosaline, et nimetatud töövõtja või võimalik töövõtja ning töövõtja rajatis on võimelised kaitsma teavet ning neil on nõuetekohane juurdepääsuluba.

Artikkel 7

Lepinguosaliste teineteisele edastatava või omavahel vahetatava salastatud teabe võrdväärse tasemega kaitse kindlaksmääramiseks on vastavad salastatuse tasemed järgmised:

EL	Serbia Vabariik
RESTREINT UE	ИНТЕРНО РС või INTERNO RS
CONFIDENTIEL UE	ПОВЕРЉИВО РС või POVERLJIVO RS
SECRET UE	СТРОГО ПОВЕРЉИВО РС või STROGO POVERLJIVO RS
TRES SECRET UE / EU TOP SECRET	ДРЖАВНА ТАЈНА РС või DRŽAVNA TAЈNA RS

Artikkel 8

1. Lepinguosalised tagavad, et kõik isikud, kes vajavad või võivad vajada oma ametiülesannete täitmiseks juurdepääsu käesoleva lepingu kohaselt edastatud või vahetatud CONFIDENTIEL UE, ПОВЕРЉИВО РС või POVERLJIVO RS või kõrgemal tasemel salastatud teabele, peavad enne, kui neile antakse sellisele teabele juurdepääsu luba, läbima nõuetekohase julgeolekukontrolli.

2. Julgeolekukontrolli alusel peab olema võimalik otsustada, kas isikule võib tema lojaalsust ja usaldusväärsust arvesse võttes võimaldada juurdepääsu salastatud teabele.

Artikkel 9

Lepinguosalised annavad vastastikust abi käesoleva lepingu kohaselt edastatava või vahetatava salastatud teabe julgeoleku küsimustes ja ühist huvi pakkuvatel julgeolekuteemadel. Artiklis 12 osutatud asutused viivad läbi vastastikuseid julgeolekuvalasteid konsultatsioone ja hindamiskülastusi, et hinnata oma vastutusalas olevate nimetatud artikli kohaselt kehtestatavate julgeolekukordade tõhusust.

Artikkel 10

- Käesoleva lepingu kohaldamisel saadetakse:
 - ELi puhul kogu post nõukogu registri juhataja (*Chief Registry Officer*) kaudu, kes saadab selle edasi liikmesriikidele ja artiklis 3 nimetatud asutustele, kui lõikest 2 ei tulene teisiti;
 - Serbia Vabariigi puhul kogu post salastatud teabe riikliku julgeoleku ja kaitse nõukogu büroo (*Office of the Council for National Security and Protection of Classified Information*) kaudu.
- Siiski võib ühe lepinguosalise saadetud posti, millele on juurdepääs üksnes kõnealuse lepinguosalise teatavatel pädevatel ametnikel, organitel või teenistustel, adresseerida funktsionaalsetel põhjustel teise lepinguosalise teatavatele pädevatele ametnikele, organitele või teenistustele, kes on määratud vastuvõtjaks ja kellel on sellisele postile juurdepääsu ainuõigus nende pädevust ja teadmismajadust arvesse võttes. ELi puhul edastatakse selline post vastavalt vajadusele kas nõukogu registri juhataja, Euroopa Komisjoni registri juhataja või Euroopa välissteenistuse registri juhataja kaudu. Serbia Vabariigi puhul saadetakse selline post ELi juures asuva Serbia Vabariigi esinduse registri juhataja kaudu.

Artikkel 11

Käesoleva lepingu rakendamise üle teostavad järelevalvet Serbia Vabariigi välisminister, nõukogu peasekretär ja julgeolekuküsimuste eest vastutav Euroopa Komisjoni liige.

Artikkel 12

1. Käesoleva lepingu rakendamiseks kehtestatakse salastatud teabe, mille suhtes käesolevat lepingut kohaldatakse, vastastikuse kaitse standardite sätestamise eesmärgil julgeolekukord kõrgemalseisvate üksuste alluvuses ja nimel tegutseva kolme allpool nimetatud asutuse vahelises koostöös:

— Serbia Vabariigile käesoleva lepingu kohaselt edastatava salastatud teabe puhul salastatud teabe riikliku julgeoleku ja kaitse nõukogu büroo;

— ELile käesoleva lepingu kohaselt edastatava salastatud teabe puhul nõukogu peasekretariaadi julgeolekubüroo;

— Euroopa Komisjonis ja selle ametiruumides käesoleva lepingu kohaselt edastatud või vahetatud salastatud teabe puhul Euroopa Komisjoni julgeolekudirektoraat.

2. Enne salastatud teabe edastamist või vahetamist lepinguosaliste vahel kooskõlas käesoleva lepinguga jõuavad lõikes 1 osutatud julgeolekuküsimuste eest vastutavad pädevad asutused ühisele seisukohale, et vastuvõttev lepinguosaline on võimeline kaitsma teavet viisil, mis on kooskõlas nimetatud lõike kohaselt kehtestatava julgeolekukorraga.

Artikkel 13

1. Kummagi lepinguosalise artiklis 12 osutatud pädev asutus teavitab teise lepinguosalise pädevat asutust viivitamata kõnealuse lepinguosalise edastatud salastatud teabe loata avaldamise või kaotamise tõendatud või kahtlustatavatest juhtumitest ning viib läbi uurimise ja annab selle tulemustest teisele lepinguosalisele aru.

2. Artiklis 12 osutatud pädevad asutused kehtestavad selliste juhtumite puhul kohaldatava korra.

Artikkel 14

Kumbki lepinguosaline kannab oma kulud, mis on seotud käesoleva lepingu rakendamisega.

Artikkel 15

Käesoleva lepinguga ei muudeta lepinguosaliste vahelisi kehtivaid lepinguid või kokkuleppeid ega Serbia Vabariigi ja ELi liikmesriikide vahelisi lepinguid. Käesolev leping ei välista lepinguosalistel käesoleva lepingu kohase salastatud teabe edastamist

või vahetamist käsitlevate muude lepingute sõlmimist, tingimusel et need ei ole vastuolus käesolevast lepingust tulenevate kohustustega.

Artikkel 16

Käesoleva lepingu tõlgendamisest või kohaldamisest tulenevad lepinguosaliste erimeelsused lahendatakse lepinguosaliste vahel toimuvate läbirääkimiste teel. Läbirääkimiste ajal jätkavad mõlemad lepinguosalised käesolevast lepingust tulenevate kohustuste täitmist.

Artikkel 17

1. Käesolev leping jõustub järgmise kuu esimesel päeval pärast seda, kui lepinguosalised on teatanud teineteisele lepingu jõustamiseks vajalike sisemenetluste lõpuleviimisest.

2. Kumbki lepinguosaline teavitab teist lepinguosalist oma õigus- ja haldusnormide muudatustest, mis võivad mõjutada käesolevas lepingus osutatud salastatud teabe kaitset.

3. Käesolevat lepingut võib selle muutmise kaalumiseks läbi vaadata kummagi lepinguosalise taotlusel.

4. Kõik käesoleva lepingu muudatused tehakse kirjalikult lepinguosaliste ühisel kokkuleppel. Need jõustuvad pärast lõike 1 kohast teineteise teavitamist.

Artikkel 18

Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu lõpetada, teatades sellest kirjalikult teisele lepinguosalisele. Lõpetamine jõustub kuus kuud pärast seda, kui teine lepinguosaline on teatise kätte saanud, kuid see ei mõjuta käesoleva lepingu sätete kohaselt juba võetud kohustusi. Eelkõige jätkatakse kogu käesoleva lepingu kohaselt edastatud või vahetatud salastatud teabe kaitsmist kooskõlas käesoleva lepingu sätetega.

Selle kinnituseks on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

Sõlmitud 2011 aasta maikuu kahekümne kuuendal päeval Belgradis kahes ingliskeelses eksemplaris.

Euroopa Liidu nimel

Serbia Vabariigi nimel